



APPENDICE 1

ANHANG 1

Caratteristiche generali e specifiche del servizio	Allgemeine und spezifische Eigenschaften des Dienstes
--	---

ARTICOLO 1 - CARATTERISTICHE DEL SERVIZIO	ARTIKEL 1 - EIGENSCHAFTEN DES DIENSTES
---	--

I soggiorni hanno la durata di 14 giorni ciascuno (con arrivo per il pranzo del primo giorno e partenza dopo la prima colazione dell'ultimo giorno), nei periodi e con le modalità qui di seguito elencate. **Il calendario potrà subire variazioni nelle date di partenza e di rientro per consentire l'esercizio del diritto di voto in caso di elezioni e referendum.**

Die Ferienaufenthalte dauern jeweils 14 Tage (mit Ankunft zur Mittagszeit des ersten Tages und Abfahrt nach dem Frühstück des letzten Tages). Für die Aufenthalte sind die unten stehenden Zeitspannen und Durchführungsmodalitäten vorgesehen. **Die im Termin-kalender vorgesehenen Ab- und Rück-fahrtsdaten können abgeändert werden, um die Ausübung des Wahlrechtes im Falle von Wahlen und Referendum zu ermöglichen.**

LOTTO I SOGGIORNI MARINI	LOS I MEERESAUFENTHALTE
--------------------------	-------------------------

Si effettuano su **quattro turni, in Riviera Romagnola tra Rimini e Riccione** con partenza indicativamente nei seguenti giorni:

Vier Turnusse zwischen Rimini und Riccione mit voraussichtlicher Abfahrt an den folgenden Tagen:

Turno A: dal 14 maggio al 28 maggio
Turno B: dal 25 maggio al 08 giugno
Turno C: dal 09 giugno al 23 giugno
Turno D: dal 03 settembre al 17 settembre

Turnus A: vom 14. Mai bis zum 28. Mai
Turnus B: vom 25. Mai bis zum 08. Juni
Turnus C: vom 09. Juni bis zum 23. Juni
Turnus D: vom 03. September bis 17. September

Numero partecipanti previsto:

Vorgesehene Teilnehmeranzahl:

Turno A: 100 persone
Turno B: 355 persone
Turno C: 250 persone
Turno D: 125 persone

Turnus A: 100 Personen
Turnus B: 355 Personen
Turnus C: 250 Personen
Turnus D: 125 Personen

Per l'anno 2012 si prevede l'organizzazione di un solo turno mare presumibilmente dal 03 settembre al 17 settembre 2012.

Für das Jahr 2012 ist ein einziger Meeresaufenthaltsturnus vorgesehen, voraussichtlich vom 03.09 bis zum 17.09.2012.

Gli alberghi devono essere di categoria non inferiore alle tre stelle e non devono distare dalla spiaggia a disposizione degli ospiti più di 100 metri.

Die Hotels müssen mindestens 3-Sterne-Einrichtungen sein und dürfen vom Strand, der den Gästen zur Verfügung steht, nicht mehr als 100 Meter entfernt liegen

L'ubicazione degli alberghi deve essere tale da

Die Lage der Hotels muss Nachfolgendes



APPENDICE 1

ANHANG 1

garantire che:

il centro città sia immediatamente accessibile dalle persone anziane ;

la distanza da fonti di disturbo (ferrovia, strade trafficate, discoteche ecc.) sia sufficiente ad assicurare la tranquillità degli ospiti. (min. 100 m)

Nel caso in cui la struttura proposta non corrisponda pienamente all'ubicazione richiesta sopra, l'Amministrazione si riserva la facoltà di prenderla in considerazione solo qualora questa offra uno standard di qualità superiore rispetto ai requisiti obbligatori richiesti.

Gli alberghi devono essere raggiungibili con gli autobus fino al loro ingresso, con assistenza all'arrivo e alla partenza al carico e scarico dei bagagli e con intervento a favore delle persone con difficoltà.

L'albergo deve essere provvisto di ascensore, messo a disposizione di tutti gli ospiti e utilizzabile su tutti i piani della struttura utilizzati dagli ospiti.

Le strutture devono essere in grado di accogliere almeno 50 ospiti.

Tutte le camere messe a disposizione in sede di offerta dovranno avere una dimensione minima di circa 14 metri quadrati al netto dei bagni privati, essere a due letti, con la possibilità di aggiunta del terzo e con **bagni interni sufficientemente ampi**, dotati di accessori idrosanitari fissi e un adeguato spazio doccia tale da permettere, senza disagio, la mobilità dell'anziano oppure dotati di box doccia. Non sono ammessi water con bidet incorporato.

I letti dovranno essere adeguatamente confortevoli e non dovranno avere materassi in gommapiuma, tutte le reti dovranno avere le doghe in legno.

Non si accettano camere con lavandino esterno al bagno, situate a livello strada o anche solo parzialmente seminterrate, né

garantieren:

das Stadtzentrum muss in unmittelbarer Nähe liegen und für die TeilnehmerInnen direkt zugänglich sein;

Störfaktoren wie z.B. Bahnhof, stark befahrene Straßen, Diskos usw. müssen sich in angemessener Entfernung befinden (mindestens 100 m), damit die Ruhe der Teilnehmer gewährleistet wird.

Falls die vorgeschlagene Struktur nicht zur Gänze die o.g. Lagebedingungen erfüllen sollte, behält sich die Verwaltung das Recht vor, besagte Struktur nur bei Vorliegen von Qualitätsstandards, die höher als die angeforderten sind, in Betracht zu ziehen.

Die Hotels müssen bis direkt vor dem Eingang von den Bussen erreichbar sein. Bei der An- und Abfahrt muss beim Auf- und Abladen des Gepäcks Hilfe geleistet werden. Personen mit Schwierigkeiten muss geholfen werden.

Die Hotels müssen mit einem Aufzug ausgestattet sein und die TeilnehmerInnen müssen die Möglichkeit haben die Stockwerke, in denen sie untergebracht sind, mit dem Aufzug zu erreichen.

Jedes Hotel muss in der Lage sein, mindestens 50 TeilnehmerInnen zu beherbergen.

Alle Zimmer müssen mindestens 14 m² (Nettofläche, d.h. ohne Mitberechnung des Privatbades) groß sein, mit zwei Betten ausgestattet sein (es muss die Möglichkeit bestehen, ein drittes Bett hinzuzufügen); außerdem müssen die Zimmer mit **entsprechend geräumigen internen Bädern** versehen sein. Die sanitäre Einrichtung muss fix installiert und die Dusche (Duschbox) muss entsprechend groß sein, damit den SeniorInnen eine gewisse Bewegungsfreiheit garantiert wird. WCs mit einverkörpertem Bidet sind nicht zugelassen.

Die Betten müssen komfortabel sein. Es sind keine Schumgummimatrassen zugelassen. Alle Bettnetze müssen Leisten aus Holz haben.

Zimmer mit einem Waschbecken außerhalb des Badezimmers, auf Straßenhöhe oder jene, die sich auch nur zum Teil im Erdgeschoss befinden



APPENDICE 1

ANHANG 1

sottotetto/mansarda, né stanze umide.

bzw. unter einem Dach (Mansarden) liegen, sowie von Feuchtigkeit befallene Zimmer werden nicht akzeptiert.

Ogni albergo deve garantire la disponibilità di almeno 5 stanze singole. Per le suddette stanze singole verrà corrisposto il relativo supplemento in misura non superiore al 20% del costo del soggiorno pro – capite in camera doppia.

Jedes Hotel muss die Verfügbarkeit von mindestens 5 Einzelzimmern gewährleisten. Für die oben genannten Einzelzimmer wird ein entsprechender Zuschlag in Höhe von maximal 20% der Teilnahmegebühr pro Kopf in einem Zweibettzimmer bezahlt.

Le stanze singole devono possedere una superficie minima pari a circa 8 metri quadrati al netto dei bagni privati.

Die Einzelzimmer müssen mindestens 8 m² groß sein (Nettfläche ohne Mitberechnung des Bads).

Le camere devono essere dotate di televisione funzionante sintonizzabile sulle tre reti RAI e sulle principali emittenti private, di telefono abilitato alla ricezione gratuita delle telefonate e alle chiamate urbane ed interurbane e verso i telefoni cellulari. I costi delle chiamate devono essere indicati in apposito listino sempre disponibile presso la portineria dell'albergo.

Die Zimmer müssen mit einem Fernsehgerät, auf dem die drei Rai-Sender und die wichtigsten Privatsender eingestellt sind, sowie mit einem Telefon, auf dem die Gespräche kostenlos entgegengenommen und Stadt- sowie Ferngespräche und Anrufe zu Handys durchgeführt werden können, ausgestattet sein. Die Kosten der Telefongespräche müssen in einer eigens dafür aufgestellten Preisliste aufgeführt sein, die immer bei der Portierloge des Hotels erhältlich sein muss.

Il riscaldamento deve essere adeguato alle esigenze degli ospiti e alle condizioni climatiche, in conformità con le disposizioni vigenti. Le sale soggiorno e TV devono possedere una metratura non inferiore a circa 30 m² e non coincidere con la sala da pranzo.

Die Heizung muss den Bedürfnissen der Gäste entsprechen, der Wetterlage angepasst sein und den geltenden Anordnungen entsprechen. Die Aufenthalts- und Fernsehräume müssen mindestens 30 m² groß sein und dürfen nicht als Speisesäle genutzt werden.

Ci devono essere ampi spazi comuni **esterni**, attrezzati con possibilità di ombra con sedie e tavoli.

Die Hotels müssen über **Außenräume** verfügen, die entsprechend ausgestattet sind und über Schattenzonen mit Tischen und Stühlen verfügen.

Le strutture devono essere accessibili senza percorsi per strade accidentate e/o in salita e/o gradinate.

Die Hotels müssen zugänglich sein und zwar ohne unebene Strassen und/oder Steigungen und/oder Treppen.

La sistemazione dei clienti deve avvenire entro un'unica struttura alberghiera comprensiva sia delle zone comuni che delle camere da letto (non dependance).

Die Unterbringung der Gäste muss innerhalb einer einzigen Struktur erfolgen d.h. Gemeinschaftsräume und Schlafzimmer müssen im selben Gebäude untergebracht sein. (Keine Nebengebäude)

L'arredo complessivo deve essere decoroso.

Die gesamte Einrichtung muss geschmackvoll sein.

Il personale operante nell'albergo deve essere sempre in numero adeguato alle esigenze del servizio.

Die Anzahl des beschäftigten Hotelpersonals muss immer den dienstlichen Erfordernissen angepasst sein.

In caso di sistemazione degli ospiti in più alberghi, questi devono essere vicini tra loro in

Sollten die Teilnehmer in mehreren Hotels untergebracht werden, so müssen diese nahe



APPENDICE 1

ANHANG 1

modo da garantire i necessari contatti tra i gruppi ed i loro accompagnatori, assicurando, altresì, l'omogeneità di trattamento.

Deve essere garantita n. 1 gratuitamente ogni 25 persone con metodo proporzionale. Agli accompagnatori (anche se soli), deve essere assegnata comunque una stanza doppia.

Per le **stanze** sono **richiesti** i **seguenti servizi**.

Deve essere assicurato il cambio letto una volta la settimana o comunque ogni volta fosse necessario, il cambio completo degli asciugamani in caso di utilizzo dei medesimi assicurato giornalmente, cambio tovaglie giornaliero e tovaglioli ogni due giorni.

Servizio di ristorazione

Il vitto deve essere variato quotidianamente ed adeguato alle esigenze degli ospiti; non è consentito il trasporto dei pasti da una struttura alberghiera all'altra. L'igiene, la freschezza e la qualità dei cibi devono essere garantite. Le porzioni devono essere abbondanti.

Deve essere fornita la possibilità di pasto dietetico, qualora si presenti tale necessità per casi particolari (es. diabetici, intolleranze, ...).

In caso di indisposizione, il servizio pasti dovrà essere effettuato in camera, senza alcuna maggiorazione.

Colazione

bevande calde a scelta fra caffelatte, caffè, tè, cioccolata.

A buffet - pane, fette biscottate, brioches, biscotti, yogurt, marmellate, nutella, miele, burro e frutta di stagione.

Pranzo e Cena

Il pranzo e la cena dovranno comprendere due scelte tra: due primi, due secondi di carne o pesce, contorno a buffet di verdura fresca o cotta abbondante, frutta di stagione o gelato.

beieinander liegen, um die notwendigen Kontakte unter den Gruppen und den Begleitpersonen zu gewährleisten; ebenso muss für alle Teilnehmer die gleiche Behandlung gewährleistet sein.

Jedes Hotel muss je 25 Personen eine Person unentgeltlich beherbergen (proportionale Berechnungsmethode). Den Begleitern (auch wenn alleine) muss auf jeden Fall ein Doppelzimmer zur Verfügung gestellt werden.

Für die **Zimmer** werden **folgende Dienstleistungen gefordert**.

Es muss ein wöchentlicher Wechsel der Bettlaken garantiert werden – bei Notwendigkeit auch öfter. Der Wechsel der Handtücher muss, im Falle des Gebrauchs, alle zwei Tage erfolgen. Die Tischdecken müssen täglich und die Servietten jeden zweiten Tag gewechselt werden.

Gastronomischer Dienst

Die Verpflegung muss täglich wechseln und den Bedürfnissen der TeilnehmerInnen entsprechen, der Transport der Mahlzeiten von einem Hotel zum Anderen ist nicht gewährleistet.. Es muss die Hygiene, die Frische und die Qualität der Mahlzeiten gewährleistet werden. Die Portionen müssen üppig sein.

Es muss die Möglichkeit bestehen, bei Bedarf diätetische Mahlzeiten einzunehmen (Diabetiker, Allergiker usw.).

Im Falle einer Unpässlichkeit eines Gastes, müssen die Mahlzeiten ohne Aufpreis im Zimmer serviert werden.

Frühstück

warme Getränke nach Wahl: Milchkaffee, Kaffee, Tee, Schokolade.

Büffet: Brot, Zwieback, Brioches, Kekse, Joghurt, Marmelade, Nutella, Honig, Butter und Saisonobst.

Mittag- und Abendessen:

Sowohl das Mittag- als auch das Abendessen müssen die Wahl zwischen 2 Vorspeisen, 2 Hauptspeisen auf Fleisch- oder Fischbasis, Beilage mit Buffet von vielen rohem oder gekochtem Gemüse, Saisonobst oder Nachspeise vorsehen.



APPENDICE 1

ANHANG 1

Antipasto e dolce devono essere presenti almeno due volte la settimana. A richiesta del partecipante il secondo piatto deve essere sostituito da un piatto di affettati e formaggio.

Deve essere previsto il pesce almeno tre volte la settimana.

Possibilità di dieta in bianco.

Pane e grissini a volontà.

Bevande ai pasti:

¼ di l. di vino bianco o rosso e ½ l. di acqua minerale in bottiglia chiusa (naturale o gassata) per ciascuna persona a pasto.

Animazione:

Deve essere previsto un drink di benvenuto e la festa dell'arrivederci con serata danzante e gadget.

L'impresa deve provvedere ad assicurare il servizio spiaggia compreso nel costo del soggiorno. Il servizio spiaggia deve comprendere un lettino-mare a persona ed un ombrellone ogni due ospiti.

Vor- und Nachspeise müssen mindestens 2mal die Woche vorgesehen werden. Die Hauptspeise kann auf Anfrage des Teilnehmers mit einem Teller mit Aufschnitt und Käse ersetzt werden.

Fischgerichte müssen mindestens 3mal die Woche vorgesehen werden.

Möglichkeit einer fettarmen Diät.

Brot und Weißbrotstangen nach Belieben.

Getränke zu den Mahlzeiten:

Für jeden Gast pro Mahlzeit: ¼ Liter Rot- oder Weißwein und ½ Liter Mineralwasser in geschlossener Flasche (Mineral- oder Sprudelwasser).

Animation:

Es müssen ein Begrüßungsgetränk und eine Abschiedsfeier mit Tanzabend und Gadgets vorgesehen sein.

Die Agentur muss dafür Sorge tragen, den Stranddienst, welcher in der Teilnahmegebühr inbegriffen sein muss, zu garantieren. Im Stranddienst müssen ein Strandbett pro Person und ein Sonnenschirm jede zwei Personen inbegriffen sein.

LOTTO II SOGGIORNI TERMALI

Si effettua su **due turni**, con partenza indicativamente nei seguenti seguenti giorni:

Turno A: dal 14 maggio 2012 al 28 maggio 2012 a **Salsomaggiore Terme**

Turno B: dal 17 settembre 2012 al 01 ottobre a **Salsomaggiore Terme**

Numero partecipanti previsto:

Turno A: 40 persone

Turno B: 40 persone

Per l'anno 2012 si prevede l'organizzazione di un solo turno terme presumibilmente dal 17 settembre al 01 ottobre 2012.

LOS II KURAUFWENTHALTE

Zwei Turnusse mit voraussichtlicher Abfahrt an den folgenden Tagen:

Turnus A: vom 14. Mai 2012 bis zum 28 Mai 2012 in **Salsomaggiore Terme**

Turnus B: vom 17 September 2012 bis zum 01 Oktober 2012 in **Salsomaggiore Terme**

Vorgesehene Teilnehmeranzahl:

Turnus A: 40 Personen

Turnus B: 40 Personen

Für das Jahr 2012 ist eine einziger Turnus vorgesehen, der voraussichtlich vom 17. September bis zum 01. Oktober 2012 stattfinden wird.

Gli alberghi devono essere di categoria non inferiore alle tre stelle.

Die Hotels müssen mindestens 3-Sterne-Einrichtungen sein.



APPENDICE 1

ANHANG 1

L'ubicazione degli alberghi deve essere tale da garantire che:

il centro città sia immediatamente accessibile dalle persone anziane ;

la distanza da fonti di disturbo (ferrovia, strade trafficate, discoteche ecc.) sia sufficiente ad assicurare la tranquillità degli ospiti.

Nel caso in cui la struttura proposta non corrisponda pienamente all'ubicazione richiesta sopra, l'Amministrazione si riserva la facoltà di prenderla in considerazione solo qualora questa offra uno standard di qualità superiore rispetto ai requisiti obbligatori richiesti.

Gli alberghi devono essere raggiungibili con gli autobus fino al loro ingresso, con assistenza all'arrivo e alla partenza al carico e scarico dei bagagli e con intervento a favore delle persone con difficoltà.

L'albergo deve essere provvisto di ascensore, messo a disposizione di tutti gli ospiti e utilizzabile dal piano terra sino al piano dove i partecipanti troveranno sistemazione.

La struttura alberghiera deve garantire per gli ospiti, il servizio di bus "navetta" dall'albergo allo stabilimento termale.

Le strutture devono essere in grado di accogliere almeno 50 ospiti.

Tutte le camere messe a disposizione in sede di offerta dovranno avere una dimensione minima di circa 14 metri quadrati al netto dei bagni privati, essere a due letti, con la possibilità di aggiunta del terzo e con **bagni interni sufficientemente ampi**, dotati di accessori idrosanitari fissi e un adeguato spazio doccia tale da permettere, senza disagio, la mobilità dell'anziano oppure dotati di box doccia. Non sono ammessi water con bidet incorporato.

I letti dovranno essere adeguatamente confortevoli e non dovranno avere materassi in gommapiuma, tutte le reti dovranno avere le doghe in legno.

Non si accettano camere con lavandino esterno al bagno, situate a livello strada o anche solo

Die Lage der Hotels muss Nachfolgendes garantieren:

das Stadtzentrum muss in unmittelbarer Nähe liegen und für die TeilnehmerInnen direkt zugänglich sein;

Störfaktoren wie z.B. Bahnhof, stark befahrene Straßen, Diskos usw., müssen sich in angemessener Entfernung befinden, damit die Ruhe der Teilnehmer gewährleistet wird.

Falls die vorgeschlagene Struktur nicht zur Gänze die o.g. Lagebedingungen erfüllen sollte, behält sich die Verwaltung das Recht vor, besagte Struktur nur bei Vorliegen von Qualitätsstandards, die höher als die angeforderten sind, in Betracht zu ziehen.

Die Hotels müssen bis direkt vor dem Eingang von den Bussen erreichbar sein. Bei der An- und Abfahrt muss beim Auf- und Abladen des Gepäcks Hilfe geleistet werden. Personen mit Schwierigkeiten muss geholfen werden.

Die Hotels müssen mit einem Aufzug ausgestattet sein und die TeilnehmerInnen müssen die Möglichkeit haben die Stockwerke, in denen sie untergebracht sind, mit dem Aufzug zu erreichen.

Die Hotels müssen einen Shuttledienst vom Hotel bis zu den Thermaleinrichtungen zur Verfügung stellen.

Jedes Hotel muss in der Lage sein, mindestens 50 TeilnehmerInnen zu beherbergen.

Alle Zimmer müssen mindestens 14 m² (Nettofläche, d.h. ohne Mitberechnung des Privatbades) groß sein, mit zwei Betten ausgestattet sein (es muss die Möglichkeit bestehen, ein drittes Bett hinzuzufügen); außerdem müssen die Zimmer mit **entsprechend geräumigen internen Bädern** versehen sein. Die sanitäre Einrichtung muss fix installiert und die Dusche (Duschbox) muss entsprechend groß sein, damit den SeniorInnen eine gewisse Bewegungsfreiheit garantiert wird. WCs mit einverkörpertem Bidet sind nicht zugelassen.

Die Betten müssen komfortabel sein. Es sind keine Schumgummimatrassen zugelassen. Alle Bettnetze müssen Leisten aus Holz haben.

Zimmer mit einem Waschbecken außerhalb des



APPENDICE 1

ANHANG 1

parzialmente seminterrate,
sottotetto/mansarda, né stanze umide.

né Badezimmers, auf Straßenhöhe oder jene, die sich auch nur zum Teil im Erdgeschoss befinden bzw. unter einem Dach (Mansarden) liegen, sowie von Feuchtigkeit befallene Zimmer werden nicht akzeptiert.

Ogni albergo deve garantire la disponibilità di almeno 5 stanze singole. Per le suddette stanze singole verrà corrisposto il relativo supplemento in misura non superiore al 20% del costo del soggiorno pro – capite in camera doppia.

Jedes Hotel muss die Verfügbarkeit von mindestens 5 Einzelzimmern gewährleisten. Für die oben genannten Einzelzimmer wird ein entsprechender Zuschlag in der Höhe von maximal 20% der Teilnahmegebühr pro Kopf in einem Doppelbettzimmer bezahlt.

Le stanze singole devono possedere una superficie minima pari a circa 8 metri quadrati al netto dei bagni privati.

Die Einzelzimmer müssen mindestens 8 m² groß sein (Nettfläche ohne Mitberechnung des Bads).

Non sono ammesse camere situate in piani anche solo parzialmente seminterrati, né a livello strada, né sottotetto, né stanze umide.

Zimmer, welche auch nur teilweise im Tiefparterre oder Straßenebene oder im Dachboden liegen oder feucht sind, sind nicht erlaubt.

Le camere devono essere dotate di televisione funzionante sintonizzabile sulle tre reti RAI e sulle principali emittenti private, di telefono abilitato alla ricezione gratuita delle telefonate e alle chiamate urbane ed interurbane e verso i telefoni cellulari. I costi delle chiamate devono essere indicati in apposito listino sempre disponibile presso la portineria dell'albergo.

Die Zimmer müssen mit einem Fernsehgerät, auf dem die drei Rai-Sender und die wichtigsten Privatsender eingestellt sind, einem Telefon auf dem die Gespräche kostenlos entgegengenommen werden und Stadt- sowie Ferngespräche und Anrufe zu Handys durchgeführt werden können, ausgestattet sein. Die Kosten der Telefongespräche müssen in einer eigens dafür aufgestellten Preisliste aufgeführt sein, die immer bei der Portierloge des Hotels erhältlich sein muss.

Il riscaldamento deve essere adeguato alle esigenze degli ospiti e alle condizioni climatiche, in conformità con le disposizioni vigenti. Le sale soggiorno e TV devono essere adeguate come spazio e non coincidenti con la sala da pranzo.

Die Heizung muss den Bedürfnissen der Gäste entsprechen, der Wetterlage angepasst sein und den geltenden Anordnungen entsprechen. Die Aufenthalts- und Fernsehräume müssen eine gewisse Nummer an Plätzen aufweisen und dürfen nicht als Speisesäle genutzt werden.

Ci devono essere ampi spazi comuni **esterni**, attrezzati con possibilità di ombra con sedie e tavoli.

Die Hotels müssen über **Außenräume** verfügen, die entsprechend ausgestattet sind und über Schattenzonen mit Tischen und Stühlen verfügen.

Le strutture devono essere accessibili senza percorsi per strade accidentate e/o in salita e/o gradinate; non devono presentare barriere architettoniche, nemmeno all'interno delle singole stanze.

Die Hotels müssen zugänglich sein und zwar ohne unebene Strassen und/oder Steigungen und/oder Treppen; es dürfen keine architektonischen Hindernisse bestehen, auch nicht innerhalb der einzelnen Zimmer.

Il servizio alberghiero deve essere garantito all'interno di un'unica struttura comprensiva sia delle zone comuni che delle camere da letto.

Der HotelSERVICE muss innerhalb einer einzigen Struktur, einschließlich der Gemeinschaftsräume und der Schlafzimmer garantiert werden.

Il personale operante nell'albergo deve essere

Die Anzahl des beschäftigten Hotelpersonals



APPENDICE 1

ANHANG 1

sempre in numero adeguato alle esigenze del servizio.

Deve essere garantita n. 1 gratuità ogni 25 persone con metodo proporzionale. Agli accompagnatori (anche se soli), deve essere assegnata comunque una stanza doppia.

Per le **stanze** sono **richiesti** i **seguenti servizi**.

Deve essere assicurato il cambio letto una volta la settimana o comunque ogni volta fosse necessario, il cambio completo degli asciugamani, in caso di utilizzo dei medesimi, assicurato giornalmente, cambio tovaglie giornaliero e tovaglioli ogni due giorni.

Servizio di ristorazione

Il vitto deve essere variato quotidianamente ed adeguato alle esigenze degli ospiti non è consentito il trasporto dei pasti da una struttura alberghiera all'altra. L'igiene, la freschezza e la qualità dei cibi devono essere garantite. Le porzioni devono essere abbondanti.

Deve essere fornita la possibilità di pasto dietetico, qualora di presenti tale necessità per casi particolari (es. diabetici, intolleranze, ...)

In caso di indisposizione, il servizio pasti dovrà essere effettuato in camera, senza alcuna maggiorazione.

Colazione

bevande calde a scelta fra caffelatte, caffè, tè, cioccolata.

A buffet – pane, fette biscottate, brioches, biscotti, yogurt, marmellate, nutella, miele, burro e frutta di stagione.

Pranzo e Cena

Il pranzo e la cena dovranno comprendere due scelte tra: due primi, due secondi di carne o pesce, a buffet contorno di verdura fresca o cotta abbondante, frutta di stagione o gelato.

Antipasto e dolce devono essere presenti almeno due volte la settimana. A richiesta del partecipante il secondo piatto deve essere

muss immer den dienstlichen Erfordernissen angepasst sein.

Jedes Hotel muss je 25 Personen eine Person unentgeltlich beherbergen (proportionale Berechnungsmethode). Den Begleitern (auch wenn alleine) muss auf jeden Fall ein Doppelzimmer zur Verfügung gestellt werden.

Für die **Zimmer** werden **folgende Dienstleistungen gefordert.**

Es muss ein wöchentlicher Wechsel der Bettlaken garantiert werden – bei Notwendigkeit auch öfter. Der Wechsel der Handtücher muss, im Falle des Gebrauchs, alle zwei Tage erfolgen. Die Tischdecken müssen täglich und die Servietten jeden zweiten Tag gewechselt werden.

Gastronomischer Dienst

Die Verpflegung muss täglich wechseln und den Bedürfnissen der TeilnehmerInnen entsprechen, der Transport der Mahlzeiten von einem Hotel zum Anderen ist nicht gewährleistet. Es muss die Hygiene, die Frische und die Qualität der Mahlzeiten gewährleistet werden. Die Portionen müssen üppig sein.

Es muss die Möglichkeit bestehen, bei Bedarf diätetische Mahlzeiten einzunehmen (Diabetiker, Allergiker usw.).

Im Falle einer Unpässlichkeit eines Gastes, müssen die Mahlzeiten ohne Aufpreis im Zimmer serviert werden.

Frühstück

warme Getränke nach Wahl: Milchkaffee, Kaffee, Tee, Schokolade.

Büffet: Brot, Zwieback, Brioches, Kekse, Joghurt, Marmelade, Nutella, Honig, Butter und Saisonobst.

Mittag- und Abendessen:

Sowohl das Mittag- als auch das Abendessen müssen die Wahl zwischen 2 Vorspeisen, 2 Hauptspeisen auf Fleisch- oder Fischbasis, Beilage mit Buffet von vielen rohem oder gekochtem Gemüse, Saisonobst oder Nachspeise vorsehen.

Vor- und Nachspeise müssen mindestens 2mal die Woche vorgesehen werden. Die Hauptspeise kann auf Anfrage des Teilnehmers mit einem



APPENDICE 1

ANHANG 1

sostituito da un piatto di affettati e formaggio.

Deve essere previsto il pesce almeno tre volte la settimana.

Possibilità di dieta in bianco.

Pane e grissini a volontà.

Bevande ai pasti:

¼ di l. di vino bianco o rosso e ½ l. di acqua minerale in bottiglia chiusa (minerale o gassata) per ciascuna persona a pasto.

Animazione:

deve essere previsto un drink di benvenuto e la festa dell'arrivederci con serata danzante con gadget.

Teller mit Aufschnitt und Käse ersetzt werden.

Fischgerichte müssen mindestens 3mal die Woche vorgesehen werden.

Möglichkeit einer fettarmen Diät.

Brot und Weißbrotstangen nach Belieben.

Getränke zu den Mahlzeiten:

Für jeden Gast pro Mahlzeit: ¼ Liter Rot- oder Weißwein und ½ Liter Mineralwasser in geschlossener Flasche (Mineral- oder Sprudelwasser).

Animation:

Es müssen ein Begrüßungsgetränk und eine Abschiedsfeier mit Tanzabend und Gadgets vorgesehen sein.

ARTICOLO 2 – ANIMAZIONE E FESTE

ARTIKEL 2 – ANIMATION

Deve essere messo a disposizione un/a animatore/trice di età non inferiore a 25 anni e non superiore a 65 anni, con esperienza almeno quinquennale nel settore.

Dovrà essere inoltre munito/a di autovettura e operare in collaborazione con gli accompagnatori, il coordinatore dei soggiorni ed i rappresentanti del Servizio Attività del Tempo Libero del Comune di Bolzano.

Nel servizio dovrà essere prevista l'organizzazione del tempo libero con **animazione che comprenda almeno:**

serata di benvenuto da effettuarsi nei primi giorni del soggiorno in locale chiuso idoneo ad accogliere tutti i partecipanti ai singoli turni compreso il loro trasporto in loco, drink di saluto, snack, gadget e intrattenimento musicale;

una serata danzante dell'arrivederci in ogni albergo e rinfresco;

una serata gastronomica con cena a base di prodotti tipici locali in hotel;

fornitura di premi adeguati per tornei e gare organizzate dall'Amministrazione (da concordare);

servizio di misurazione della pressione una volta alla settimana in ogni albergo.

Es muss ein/e Freizeitbetreuer/in im Alter zwischen 25 Jahren und 65 Jahren mit einer mindestens fünfjährigen Berufserfahrung im Bereich engagiert werden.

Er/sie muss außerdem über ein Fahrzeug verfügen und mit den Begleitpersonen, dem Koordinator der Aufenthalte und den Vertretern der Dienststelle für Freizeittätigkeiten der Stadtgemeinde Bozen zusammenarbeiten.

Im Dienst muss die Freizeitplanung mit **Animationstätigkeiten** inbegriffen sein, die Folgendes mit einbeziehen müssen:

einen Begrüßungsabend, der an einem der ersten Abende des jeweiligen Turnusses in einem geschlossenen, angemessenen Raum für alle Teilnehmer des jeweiligen Turnusses zu organisieren ist, einschließlich des Transportes der Gäste, eines Begrüßungsgetränkes, Gadgets und Musikunterhaltung und/oder Aufführungen;

einen Abschiedsabend mit Tanz und einen Umtrunk in jedem Hotel;

einen gastronomischen Abendessen im Hotel mit einem typischen, einheimischen Menu;

Preise für Turniere und Wettspiele, die von der Verwaltung organisiert werden (zu vereinbaren);

Blutdruckmessung einmal wöchentlich in jedem Hotel.



APPENDICE 1

ANHANG 1

ARTICOLO 3 – TRASPORTO

E' incluso nel costo del soggiorno il trasporto da Bolzano alla località di destinazione e ritorno mediante pullman GT, muniti di radio-microfono, altoparlante e con climatizzatore (revisionato anche per quanto riguarda la pulizia dei filtri del climatizzatore.)

La fermata deve avvenire davanti a ciascuna struttura alberghiera con servizio di carico e scarico dei bagagli dal mezzo di trasporto alla camera e viceversa.

Non possono essere utilizzati pullman doppi su due piani.

Ogni pulmann deve disporre di WC funzionante ed utilizzabile durante il viaggio.

Deve essere fornito un pullman per ogni albergo/gruppo; questo vale anche per i trasporti in occasione delle serate.

Alla partenza il vettore deve effettuare la raccolta degli utenti in un'unica piazza della città (da concordare con il Servizio Attività del Tempo Libero). Il trasporto deve avvenire nelle fasce orarie concordate con il Comune di Bolzano.

Il trasportatore deve essere in possesso di regolare licenza per il servizio di autonoleggio con conducente ai sensi del D.M. del Ministero dei Trasporti 20 dicembre 1991 n. 448, che deve essere esibita o presentata in copia al Comune di Bolzano prima dell'inizio del trasporto.

L'aggiudicatario dovrà assicurarsi che il trasporto avvenga con automezzi:

- debitamente immatricolati dopo il 2005;
- coperti da idonea polizza assicurazione RC;
- efficienti dal punto di vista della ricettività in proporzione al numero dei partecipanti e dal punto di vista meccanico ed in possesso del visto di revisione tecnica annuale;
- condotti da personale dipendente in possesso della prescritta patente di guida cat. D e del

ARTIKEL 3 - TRANSPORT

Im Preis des Ferienaufenthaltes ist der Transport von Bozen zum Ferienort und zurück mit einem Reisebus GT, ausgestattet mit Funkmikrofon, Lautsprecher und mit Klimaanlage (mit TÜV in Bezug auf die Reinigung der Filter der Klimaanlage).

Die Haltestelle muss vor jedem Hotel vorgesehen werden. Für das Auf- und Abladen der Koffer vom Reisebus bis zum Zimmer und zurück muss gesorgt werden.

Es dürfen keine doppelstöckigen Busse verwendet werden.

Jeder Reisebus muss mit einem funktionierenden und auch während der Reise benutzbaren WC, ausgestattet sein.

Für jedes/jede Hotel/Gruppe muss ein Reisebus zur Verfügung gestellt werden; dies gilt auch für den Transport anlässlich der Tanzabende.

Bei der Abfahrt muss der Fahrer die Teilnehmer an einem einzigen Platz im Stadtgebiet abholen (dieser Ort muss mit der Dienststelle für Freizeittätigkeiten vereinbart werden). Der Transport muss zu einer Uhrzeit erfolgen, die mit der Gemeinde Bozen vereinbart werden muss.

Der Transporteur muss über eine ordnungsmäßige Lizenz für den Mietwagendienst mit Fahrer im Sinne des M.D. des Transportministeriums vom 20. Dezember 1991, Nr. 448, verfügen; diese Lizenz muss vor Beginn des Transportes bei den zuständigen Ämtern der Gemeinde Bozen vorgezeigt oder als Kopie hinterlegt werden.

Der Zuschlagempfinger muss in Bezug auf die Transportmittel Folgendes gewährleisten:

- Immatrikulierung nach dem Jahr 2005;
- angemessene Haftpflichtversicherung;
- angemessene Aufnahmefähigkeit in Bezug auf die Anzahl der TeilnehmerInnen, mechanische Effizienz, aktueller technischer TÜV-Nachweis;
- die Fahrer müssen im Besitz des vorgeschriebenen Führerscheins sein (Führerschein D) sowie der Bescheinigung zur



APPENDICE 1

ANHANG 1

certificato di abilitazione professionale tipo KD. Ausübung des Berufs KD.

I trasferimenti che si svolgeranno durante l'intero soggiorno dovranno rispettare la normativa sopra indicata. Sämtliche Transporte im Laufe des gesamten Aufenthaltes müssen die o.g. Bedingungen erfüllen.

L'arrivo alla località dove viene svolto il soggiorno è previsto per il pranzo del primo giorno e la partenza dopo la prima colazione dell'ultimo giorno. Durante il viaggio sono possibili fermate su richiesta degli utenti. Die Ankunft bei den Aufenthaltsortschaften erfolgt zur Mittagszeit des ersten Tages und die Abfahrt nach dem Frühstück des letzten Tages. Während der Fahrt können Pausen eingelegt werden, falls die Teilnehmer darum ansuchen.

La ditta aggiudicataria si assume ogni responsabilità in ordine al rapporto instaurato con la ditta di trasporto incaricata, sollevando l'Amministrazione da ogni responsabilità e/o vertenza. Der Zuschlagempfangener übernimmt jedwede Verantwortung in Bezug auf das Verhältnis mit der beauftragten Transportfirma und enthebt die Verwaltung jedweder entsprechenden Verantwortung und/oder Streiteinlassung.

L'Amministrazione avrà come unico interlocutore la sola ditta aggiudicataria. Die Verwaltung erkennt den Zuschlagempfangener als einzigen Ansprechpartner an.

ARTICOLO 4 – VARIE

ARTIKEL 4 – ALLFÄLLIGES

Prima della fornitura del servizio, l'impresa assegnataria dovrà comunicare tutte le informazioni e i dati su: mezzi, caratteristiche, tipologie di trasporto e quant'altro previsto dalle prescrizioni di cui al D.Lgs. n. 206 del 06.09.2005, con particolare riferimento agli elementi del contratto previsti dall'art. 86 del citato decreto. Per tutte le prescrizioni integrative non espressamente previste dalla normativa sopra citata, valgono le clausole del presente capitolato speciale d'appalto. Vor der Erbringung der Dienstleistung muss die Agentur, die den Zuschlag erhält, folgende Daten mitteilen: Art der Fahrzeuge, Eigenschaften, Art des Transportes und alle anderen Angaben, die im D.L. Nr. 206 vom 06.09.05 enthalten sind, mit besonderer Beachtung der im Art. 86 des obengenannten Dekretes vorgesehenen Vertragsselemente. Für alle weiteren ergänzenden Vorgaben, die im obigen Dekret nicht enthalten sind, gelten die Klauseln der gegenwärtigen Ausschreibung.

Deve essere garantita la copertura assicurativa di tutti i partecipanti (tipo Europe Assistance Italia S.p.A.) e deve essere comunicato all'Amministrazione il relativo numero di polizza. Es muss die Versicherungsabdeckung aller Teilnehmer gewährleistet sein (Versicherung Typ „Europe Assistance Italia Spa“). Die entsprechende Policennummer ist der Verwaltung mitzuteilen.

Nel caso una struttura sanitaria, in seguito a ricovero, reputi necessario il rientro dell'ospite a Bolzano con ambulanza, l'impresa aggiudicataria dovrà assumersi direttamente le spese di trasporto, aprendo la pratica assicurativa. Sollte eine Sanitätseinheit die Notwendigkeit einer Heimkehr mit dem Rettungswagen nach Bozen als notwendig erachten, wird der Zuschlagempfangener der Aufenthalte dafür sorgen, dass alle Unterlagen für die Versicherung im Gange gebracht werden. Alle Spesen sind zu Lasten des Zuschlagempfangener.

Devono essere forniti al Comune di Bolzano i bollettini postali prestampati (a tre parti, 2 ricevute) al fine di agevolare al massimo le Der Gemeinde Bozen müssen die vorgedruckten Posterlagscheine (dreiteilig mit zwei Quittungen) geliefert werden, damit die Einzahlung der



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

4.0 Ripartizione Servizi alla Comunità Locale 4.0 Abteilung für Dienste an die örtliche Gemeinschaft

4.4.2. Servizio Attività del Tempo Libero
4.4.2. Dienststelle für Freizeittätigkeiten

APPENDICE 1

ANHANG 1

operazioni di versamento delle quote a carico dei partecipanti.

E' previsto, senza alcun aggravio a carico del Comune di Bolzano, un margine di tollerabilità minimo sui mancati arrivi del 20% sul numero base prenotato per ciascun turno. Le mancate partenze potranno venire comunicate all'impresa, fino ad un giorno prima della data prevista per l'arrivo. Oltre tale margine di tollerabilità, il contratto rimarrà comunque in essere, e il Comune provvederà eventualmente a corrispondere non più del 20% della quota relativa al mancato arrivo.

Nel caso in cui le condizioni di trattamento alberghiero siano difformi rispetto a quanto previsto dal capitolato, l'Amministrazione comunale si riserva il diritto di chiedere l'immediata sostituzione della struttura.

Beträge zu Lasten der Teilnehmer weitestgehend erleichtert wird.

Es wird eine kostenlose Toleranzabweichung von 20% im Vergleich zur mutmaßlichen Teilnehmeranzahl pro Turnus gefordert. Die Agentur wird mit einem Vorbescheid von einem Tag vor dem geplanten Ankunftstag über die ausgefallenen Abfahrten in Kenntnis gesetzt. Bei Überschreiten dieses Prozentsatzes bleibt der Vertrag zwar aufrecht, die Gemeinde Bozen wird jedoch bis zu 20% des Betrages der nicht erfolgten Unterbringung auszahlen.

Falls die Bedingungen des Hotels von denen, die im Lastenheft vorgesehen sind, abweichen sollten, behält sich die Gemeindeverwaltung das Recht vor, die sofortige Ersetzung des Hotels zu beantragen.

P:\gare\aggiornati\3 allegato 1.doc